

- نقد و بررسی ترجمه قرآن کریم - ترجمه دهم هجری ۱
حسین تک‌تبار فیروزجانی، مهدی ناصری، حسن مقیاسی
- واکاوی معنای انواع «فاء» در قرآن کریم و ارزیابی برگردان فارسی آن ۳۱
علی حاجی خانی، ابوالفضل حاجی حیدری، صادق عباسی
- قالب‌های معنایی فعل «رأی» در آیات قرآن کریم و برگردان فارسی (بر پایه معناشناسی قالبی چارلز فیلمور) ۵۷
فرزانه حاجی قاسمی، نصراله شاملی
- تحلیل انتقادی ادوات تأکیدی مفعول مطلق تأکیدی و عطف مترادف در ترجمه‌های انگلیسی قرآن براساس نظریه متن‌گرایی هاوس (مطالعه موردی ترجمه‌های شاکر، ایروینگ، هلالی - خان) ۸۵
محمود واعظی، قاسم فائز، محمدرضا رسولی‌راوندی
- چالش‌های ترجمه آیات متشابه لفظی مفرد در قرآن کریم (موردکاوی: موارد ناهمگون به لحاظ اسم و فعل یا نوع فعل) ۱۲۵
کرم سیاوشی، سمیه سلمانیان
- نقد و بررسی معادل ترکیبی «خلالِ طَیِّب» در ۵۴ ترجمه فارسی قرآن کریم ۱۵۷
اکبر ساجدی
- بررسی کنش‌های فراگفتاری در دو نوع متفاوت از فرامین قرآنی و شیوه برخورد مترجمان انگلیسی با آن ۱۹۱
سیدعلی اصغر سلطانی، مهدی مقدسی‌نیا
- چکیده مقالات به زبان انگلیسی ۲۱۹

پاییز و زمستان



* پروانه انتشار این مجله به شماره ۹۱/۳۲۴۶۳ مورخ ۹۱/۱۰/۲۵ از طرف وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی صادر شده است.

* براساس برنامه شماره ۵۷۸۸۷۸/۳/۱۸ مورخ ۹۲/۱۲/۱۱ دفتر سیاست گذاری و برنامه ریزی امور پژوهشی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری، مجوز انتشار دوفصلنامه مطالعات ترجمه قرآن و حدیث صادر شده است.

* بر اساس مجوز شماره ۲/۱۸/۲۱۱۲۷۷ مورخ ۱۳۹۴/۱۰/۷ کمیسیون بررسی نشریات علمی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری از شماره نخست درجه علمی - پژوهشی به مجله اعطا شد.

دوره ۳، شماره ۶، پاییز و زمستان ۱۳۹۵

دو فصلنامه علمی-پژوهشی مطالعات ترجمه قرآن و حدیث

| | |
|--------------------|--------------------|
| ناشر و صاحب امتیاز | دانشگاه تربیت مدرس |
| سر دبیر | سعید نجفی اسداللهی |
| مدیر مسؤول | علی حاجی خانی |
| مدیر داخلی | سید ابراهیم آرمن |
| مدیر اجرایی | شهره حیدری |

هیئت تحریریه

| | |
|---|---|
| سعید بزرگ بیگدلی (دانشیار، دانشگاه تربیت مدرس) | عالیه کرد زعفرانلو کامبوزیا (دانشیار، دانشگاه تربیت مدرس) |
| علی حاجی خانی (استادیار، دانشگاه تربیت مدرس) | عباس مصالبی پور یزدی (دانشیار، دانشگاه امام صادق "ع") |
| رقیه رستم پور ملکی (دانشیار، دانشگاه الزهرا) | حمیدرضا میرحاجی (دانشیار، دانشگاه علامه طباطبایی) |
| کاووس روحی برندق (استادیار، دانشگاه تربیت مدرس) | رضا ناظمیان (دانشیار، دانشگاه علامه طباطبایی) |
| عبدالهادی فقهی زاده (دانشیار، دانشگاه تهران) | سعید نجفی اسداللهی (استاد، دانشگاه علامه طباطبایی) |
| فتحیه فتاحی زاده (دانشیار، دانشگاه الزهرا) | ناصر نیکوبخت (استاد، دانشگاه تربیت مدرس) |

ویراستار (فارسی)، حروفچینی و

شهره حیدری

صفحه آرایی

مهدی ناصری

ویراستار (انگلیسی)

مصطفی جانجانی

ناظر چاپ

شمس

چاپ

➤ نشانی: تهران، تقاطع بزرگراه شهید چمران و جلال آل احمد، دانشگاه تربیت مدرس، دانشکده علوم انسانی،

دفتر مجله مدرس، صندوق پستی ۱۳۹-۱۴۱۱۵

پیام نگار: mmtqh@modares.ac.ir

تلفکس: ۸۲۸۸۴۶۱۵

➤ نشانی چاپخانه: میدان انقلاب، ابتدای کارگر جنوبی، انتهای کوچه مهدی زاده، شماره ۴۴، کتاب شمس

۱. مقاله‌ها بیانگر آرا و نظریات نویسندگان است.

۲. این مجله در پایگاه استنادی علوم جهان اسلام (ISC) به نشانی www.isc.gov.ir و اطلاعات علمی جهاد

دانشگاهی (ISD) به نشانی www.isd.ir و بانک اطلاعات نشریات علمی کشور www.magiran.com و پایگاه

مجلات تخصصی نور به نشانی www.noormags.ir نمایه می‌شود.

قیمت تک‌شماره: ۳۰/۰۰۰ ریال

اهداف مجله

- گسترش نگاه تخصصی به حوزه ترجمه قرآن و حدیث
- معرفی اصول و مبانی ترجمه قرآن و دیگر کتب روایی
- تعمیق پژوهش‌ها در عرصه ترجمه قرآن
- بسترسازی برای شناسایی و ارزیابی سبک‌ها و روش‌های مناسب در ترجمه قرآن کریم، احادیث شریفه و منابع دینی
- فراهم‌آوری زمینه جهت رفع موانع و مشکلات ترجمه‌های قرآن کریم، احادیث شریف و سایر کتب مربوطه در آینده
- ایجاد زمینه نقد و بررسی نظریه‌های ترجمه و زبان‌شناسی در حوزه قرآن و حدیث و کتب دینی
- فراهم آوردن بستر مناسب جهت کمک به مترجمان قرآن کریم و احادیث شریفه و کتب تفسیری در ارائه ترجمه‌های مناسب

محورهای پذیرش مقاله

- بررسی و نقد ترجمه‌های قرآن کریم به زبان فارسی و غیر فارسی با استفاده از نظریات ترجمه
- بررسی و نقد ترجمه تفاسیر قرآن کریم به زبان‌های مختلف
- بررسی و نقد ترجمه‌های نهج البلاغه و کتب روایی، ادعیه و سایر منابع دینی
- بررسی موانع ترجمه، آسیب‌شناسی و راهکارهای آسیب‌زدایی از ترجمه‌های قرآن و حدیث
- روش‌شناسی ترجمه قرآن کریم و احادیث شریفه
- بررسی و نقد مبانی (کلامی، فلسفی، فقهی و عرفانی) ترجمه‌های قرآن و حدیث
- بررسی تطبیقی ترجمه‌های شیعی و سنی قرآن کریم
- بررسی و نقد ادله جواز و یا عدم جواز ترجمه قرآن کریم
- بررسی احکام فقهی ترجمه قرآن کریم
- ترجمه‌های قرآن کریم و مباحث میان رشته‌ای (زبان‌شناسی، معناشناسی و مردم‌شناسی و ...)
- بررسی ترجمه‌های چند رسانه‌ای قرآن کریم
- بررسی و نقد سبک‌های ترجمه قرآن کریم و احادیث شریفه
- تاریخ ترجمه قرآن کریم و بررسی تطورات تاریخی آن
- تأثیر و تأثر ترجمه‌های قرآن بر ادبیات فارسی و ادبیات عربی
- ترجمه قرآن کریم و تحولات زبانی، سیاسی، اجتماعی و اقتصادی
- روش‌های آموزش ترجمه قرآن کریم
- بررسی تطبیقی ترجمه‌های زبان فارسی قرآن کریم و دیگر زبان‌های دنیا
- کارکرد واژه‌نامه‌های کهن عربی و فارسی در ترجمه قرآن کریم و احادیث شریفه
- تأثیرپذیری ترجمه‌های قرآن از روایات معصومین
- معادل‌یابی واژگان در ترجمه مفردات قرآنی

- ارزیابی محاسن و عیوب کاربری فناوری‌های نوین در ترجمه قرآن کریم و متون دینی
- ارزیابی نقش تحولات زبانی در ترجمه قرآن و متون مقدس اسلامی
- بررسی راهکارهای تقویت ترجمه‌های قرآن کریم و متون مقدس اسلامی
- بررسی واژه‌شناختی، زبان‌شناختی و رویکرد ترجمه مفسران و مترجمان قدیم ایرانی از رهگذر تحقیق در تفسیرها و ترجمه‌های کهن قرآن کریم؛ از جمله: تفسیر طبری، تفسیر سوره‌آبادی، تفسیر قرآن پاک، تفسیر ابوالفتوح و ...
- بررسی پیشینه تاریخی ترجمه قرآن کریم و سیر تطورات آن
- بررسی و نقد تأثیر اسرائیلیات در ترجمه قرآن کریم

شیوه‌نامه نگارش و تدوین مقاله

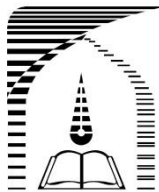
توجه: (در صورت عدم رعایت دقیق موارد ذیل، مقاله برای داوری ارسال نخواهد شد)

- ارسال مقاله فقط از طریق سامانه <http://qhts.modares.ac.ir> می باشد و شامل موارد ذیل است:
- ساختار مقاله باید مشتمل بر چکیده فارسی و انگلیسی، واژه‌های کلیدی، مقدمه، بدنه اصلی (مباحث نظری، داده و روش تحقیق، یافته‌های تحقیق، تجزیه و تحلیل و نتیجه‌گیری)، فهرست منابع و ضمائم باشد.
- حجم مقاله، شامل متن، چکیده فارسی، چکیده لاتین، منابع و شکل‌ها، جدول‌ها، با رعایت استانداردهای حروف چینی مجله، باید بین ۱۵ تا ۱۸ صفحه باشد. مقالات با حجم بیش از ۱۸ صفحه بررسی نخواهد شد.
- چکیده فارسی (حداقل ۲۰۰ و حداکثر ۲۵۰ کلمه)؛ واژه‌های کلیدی فارسی (حداکثر ۵ واژه)؛ چکیده انگلیسی (حداکثر ۲۵۰ کلمه و حداقل ۲۰۰ کلمه) و واژه‌های کلیدی انگلیسی (حداکثر ۵ واژه)
- مسئولیت علمی مقاله بر عهده نفر اول است.
- تبصره: اگر صاحب اثر شخصیت حقوقی (سازمان، نهاد و...) باشد، به‌جای نام خانوادگی و نام نویسنده، عنوان شخصیت حقوقی ذکر شود.
- یک فایل pdf حاوی مشخصات کامل نویسنده/ نویسندگان مقاله؛ شامل نام سازمان مربوطه، مرتبه علمی نویسنده/ نویسندگان، شماره تلفن همراه و نشانی ایمیل
- یک فایل pdf حاوی کل مقاله بدون مشخصات نویسنده/ نویسندگان مقاله؛
- یک فایل word حاوی کل مقاله اصلی، بدون مشخصات نویسنده/ نویسندگان مقاله؛
- فایل‌های تکمیلی شامل: فرم تعهدنامه مبنی بر عدم چاپ مقاله در نشریه‌ای دیگر و عدم ارسال هم‌زمان برای نشریات دیگر، فرم تأییدیه مقاله برای مقالات مستخرج از پایان‌نامه یا رساله و فرم تأییدیه کار تحقیقاتی برای مقالات مستقل (این فرمها روی صفحه اصلی مجله موجود است).
- حروف چینی مقاله باید در برنامه Word 2007 یا Word 2010 و با فاصله میان سطور سینگل و حاشیه‌ها از بالا ۲، پایین ۲،۵، راست ۲،۵ و چپ ۲ سانتی‌متر باشد. در تایپ مقالات، رعایت نیم‌فاصله ضروری است. لازم است در نگارش مقاله از قلم‌های ذیل استفاده شود:

- عنوان مقاله: ۱۴ بی نازنین بولد
- اسامی نویسندگان: ۱۲ بی نازنین بولد^۱
- مرتبه علمی نویسندگان: ۱۱ بی نازنین
- کلمه چکیده: ۱۴ بی نازنین بولد
- متن چکیده: ۱۰ بی نازنین بولد
- واژه‌های کلیدی: ۱۰ بی نازنین بولد
- متن مقاله: ۱۳ بی لوتوس نازک
- متن عربی مقاله: ۱۳ نورلوتوس
- در تدوین اصل مقاله برای تنظیم بخش‌های مختلف مقاله قبل از تیتراهای اصلی و فرعی، از مقدمه تا نتیجه‌گیری و منابع از اعداد (مثل: ۱- و ۱-۱- و ۲- و ۲-۱- و ۳- استفاده شود و پس از تیتراها، نیازی به دو نقطه نیست.
- تیتراژ یک شماره‌ای: ۱۴ بی نازنین بولد
- تیتراژ دو شماره‌ای: ۱۲ بی نازنین بولد
- تیتراژ سه و چهار شماره‌ای: ۱۱ بی نازنین بولد
- شیوه‌ارجاع در مقاله باید به سبک APA و یا شیکاگو باشد و منابع مورد استناد در متن با ذکر نام خانوادگی نویسنده، سال انتشار و شماره صفحه داخل پرانتز آورده شود: (گنجی، ۱۳۸۶: ۲۲).
- شیوه‌نگارش مشخصات منابع در انتهای مقاله بر اساس حروف الفبا باید مطابق نمونه‌های ذیل باشد:
- کتاب: نام خانوادگی نویسنده / نویسندگان، نام، عنوان کتاب (ایتالیک)، مترجم، محل انتشار، ناشر، سال انتشار،
- مثال: ۱- فضل، صلاح، علم/الأسلوب مبادئه وإجراءاته، ط۱، القاهرة: دار الشروق. (۱۹۹۸م)،
- ۲- صفارزاده، طاهره، ترجمه قرآن، انتشارات جهان رایانه کوثر: تهران. (۱۳۸۰ش)
- مجله: نام خانوادگی نویسنده / نویسندگان، نام، عنوان مقاله (داخل گیومه)، نام مجله (ایتالیک)، شماره مجله، شماره صفحات ابتدا و انتهای مقاله، سال انتشار،
- مثال: مصطفوی‌نیا، سیدمحمدرضی، «نقد ساختار ترجمه حداد عادل و صفارزاده (بررسی موردی ضمیر فصل)»، مجله دو فصلنامه مطالعات ترجمه قرآن و حدیث، شماره ۱، (۱۳۹۳ش)،
- آیات مبارکه قرآن کریم در پرانتز گلدان با فونت نورلوتوس ۱۲ بولد قرار گیرد. ﴿﴾
- مثال: ﴿جاء الحق وزهق الباطل﴾ (إسراء / ۸۱)
- توضیحات شکل: بالای شکل آورده شود خود کلمه شکل و شماره شکل بولد و توضیحات نازک بی نازنین ۱۰
- توضیحات جدول: بالای جدول آورده شود و خود کلمه جدول و شماره جدول بولد و توضیحات نازک بی نازنین ۱۰

* قلم زیرنویس فارسی: ۹ بی لوتوس نازک و قلم زیرنویس لاتین: ۸ تایمز نیو رمن نازک

- بین علائم نگارشی و کلمه قبل فاصله‌ای نباشد. مثلا: اگر در پایان جمله، نقطه بیاوریم حتما بین نقطه و کلمه قبل هیچ فاصله نباشد. ولی اگر پراکنج یا گیومه باز شود حتما به کلمه بعد چسبیده باشد. موارد درست:
- (فولادوند، ۱۹۹۰م: ۱۲) «این مسأله را می توان...»
- موارد نادرست: حتما تک تک موارد زردرنگ را با مثالهای فوق مقایسه کنید
- (فولادوند، ۱۹۹۰ م: ص ۱۲) (فولادوند، ۱۹۹۰م: ۱۲).
- اگر در ارجاع درون متنی به بیش از یک منبع اشاره شود، بین دو منبع نقطه کاما (:) می آید، مانند: (بخاری، ۱۹۸۶م: ۱۰۲؛ کلینی، ۱۴۲۹ق: ۵۹۵)
- در نگارش مقاله برای ارجاع دادن و نقل قول‌های مستقیم فقط از گیومه « » استفاده شود. همچنین برای برجسته کردن اسم‌ها، کلمات، یا عبارتهای ویژه نیز می توان از همین گیومه استفاده کرد.
- مثال: او گفت: «کتاب «درستنامه ترجمه قرآن کریم» را مطالعه کردم.»
- هرچند در نقل قول‌ها، قرار دادن نقطه، هم پس از گیومه و هم قبل از گیومه و در پایان جمله جایز است، در این مجله حتما باید نقطه پس از اتمام جمله و قبل از بستن گیومه باشد.
- مثال: «او تلاش کرد تا اینکه توانست موفق شود.» (عابدی، ۱۹۹۹م: ۱۲)
- پس از سال شمسی حرف "ش"، پس از قمری "ق" و پس از میلادی "م" بدون فاصله با سال، تاپ شود.
- مثال: ۱۹۸۰م ۱۳۷۷ش ۱۴۲۳ق
- اگر مقاله حاوی شعر باشد، نیازی به بردن شعر در جدول و تنظیم دقیق مصراع‌ها نیست، فقط شعر بصورتی نگارش شود که بین دو مصراع فاصله باشد.
- منابع و مصادر، بعد از قرآن کریم، با شماره‌گذاری باشد و عنوان کتاب یا مجله بولد شود.
- علائم اختصاری:
- اگر منبع فاقد تاریخ باشد: (بی تا)، مثال: درون متنی: (زرین کوب، بی تا: ۳۴۲)
- مثال در منابع: طبری، محمدبن جریر، (بی تا)، جامع البیان فی تأویل القرآن، موسسه الرساله.
- اگر منبع فاقد محل نشر باشد: (بی مک)، مثال:
- طبری، محمدبن جریر، (۱۹۹۸م)، جامع البیان فی تأویل القرآن، بی مک، موسسه الرساله.
- اگر منبع فاقد ناشر باشد: (بی نا)
- به لحاظ حقوقی، مسئولیت صحت و سقم مطالب مقاله بر عهده نویسنده/ نویسندگان است.
- مجله حق رد یا قبول و نیز ویراستاری مقالات را برای خود محفوظ داشته است و مقالات دریافتی عودت داده نمی‌شود.



دو فصلنامه علمی-پژوهشی مطالعات ترجمه قرآن و حدیث

دوره ۳، شماره ۶، پاییز و زمستان ۱۳۹۵

- نقد و بررسی ترجمه قرآن کریم - ترجمه دهم هجری..... ۱
حسین تک‌تبار فیروزجائی، مهدی ناصری، حسن مقیاسی

- واکاوی معنای انواع «فاء» در قرآن کریم و ارزیابی برگردان فارسی آن ۳۱
علی حاجی‌خانی، ابوالفضل حاجی‌حیدری، صادق عباسی

- قالب‌های معنایی فعل «رأی» در آیات قرآن کریم و برگردان فارسی (بر پایه معناسناسی
قالبی چارلز فیلمور)..... ۵۷
فرزانه حاجی‌قاسمی، نصراله شاملی

- تحلیل انتقادی ادوات تأکیدی مفعول مطلق تأکیدی و عطف مترادف در ترجمه‌های انگلیسی
قرآن براساس نظریه متن‌گرایی هاوس (مطالعه موردی ترجمه‌های شاکر، ایروینگ، هالالی - خان) ۸۵
محمود واعظی، قاسم فائز، محمدرضا رسولی‌راوندی

- چالش‌های ترجمه آیات متشابه لفظی مفرد در قرآن کریم (موردکاوی: موارد ناهمگون به
لحاظ اسم و فعل یا نوع فعل)..... ۱۲۵
کرم سیاوشی، سمیه سلمانیان

- نقد و بررسی معادل ترکیبی «حَلالِ طَیِّب» در ۵۴ ترجمه فارسی قرآن کریم..... ۱۵۷
اکبر ساجدی

- بررسی کنش‌های فراگفتاری در دو نوع متفاوت از فرامین قرآنی و شیوه برخورد مترجمان
انگلیسی با آن..... ۱۹۱
سیدعلی اصغر سلطانی، مهدی مقدسی‌نیا

- چکیده مقالات به زبان انگلیسی..... ۲۱۹